

## INTRODUCTION TO LEGAL SPANISH AND THE HISPANIC COMMUNITY SYLLABUS

### **Introducción al español legal y la comunidad hispana**

**SPA 372 Otoño 20xx**

**Winther Hall 1014 TuTh 12:30-1:45**

**University of Wisconsin-Whitewater**

**Descripción:** This course reinforces the student's Spanish skills while focusing on a number of different aspects of working with the Hispanic community that relate to the law. The class will cover a broad mix of legal contexts, while building the student's practical legal terminology and written and oral communication skills. In addition, emphasis will be placed on historical and cultural issues that have affected the Spanish-speaking community in the U.S. when faced with matters concerning the law and provide students insight into a variety of professions they might want to consider that require knowledge of basic legal concepts and Spanish.

**Requisitos para el curso:** Successful completion of Spanish 321 and 322 OR Spanish 320.

#### **Objetivos:**

1. Students will develop a Spanish vocabulary useful in a number of legal contexts.
2. Students will be able to explain a variety of cultural aspects that may affect the encounter of Hispanic individuals with the U.S. legal system.
3. Students will understand career and training options available in the legal arena by interacting with professionals who work with the Hispanic community in contexts requiring legal knowledge.
4. Students will be able to explain some of the workings of their local courthouse via a firsthand experience of a courtroom and the opportunity to ask questions of persons who work in the courts. If possible, they will observe a professional court interpreter in action.
5. Students will understand U.S. immigration law and how it pertains to Hispanics in their own community.
6. Students will develop a deeper understanding of a single issue of their choice pertaining to Hispanics in the U.S. legal context via a research project.

#### **Textos requeridos:**

*Spanish Legal Conversation. Phrases and Key Words for Basic Communication in the Legal Industry.* (2009). Expert Editions, Inc. (This is a 6-page laminated *Quick Study* guide to the most common legal terms and phrases).

*Immigration Law.* (2009). USA: BarCharts, Inc.

De Jongh, Elena M. de (2012). *From the Classroom to the Courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice system.* American Translators Association Scholarly Monograph Series XVII. (Available online.)

**Note:** To date, none of the major textbook publishers of our profession list a text that approaches Legal Spanish from the introductory and broad perspective that we take with this course. As

such, in addition to the the Quick Guides and online text listed above, I will be drawing from several other texts, which will, in turn, be supplemented by articles and case studies from a variety of print and online resources. These materials will be made available to students largely via PDF files in D2L, but in some instances, as paper handouts.

**Recursos adicionales:** *Excerpts from several of these texts, among others, will be used in class and will be available via D2L.*

- Berk-Seligson. (2002). *The Bilingual Courtroom. Court Interpreters in the Judicial Process*. University of Chicago Press. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dueñas González, Roseann, Victoria F. Vásquez and Holly Mikkelson. (2012). *Fundamentals of Court Interpretation*. Durham, NC: Carolina Academic Press.
- Dumitrescu, Domnita. (2013). *El español en Estados Unidos a la luz del censo de 2010: Los retos de las próximas décadas. Hispania, 96, 525-541.*
- Fach Gómez, Katia. (2014). *El derecho en español. Terminología y Habilidades jurídicas para un ejercicio legal exitoso*. Austin, TX: University of Texas Press.
- García Tesoro, Ana Isabel. (2011). Reflexiones sobre el español jurídico como lengua de especialidad. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, 16, 13-16.*
- Jarvis, Anna C. and Luis Lebreo. (2011). *Basic Spanish for Law Enforcement*. Boston and New York: Houghton Mifflin Company.
- Jarvis, Anna C. and Luis Lebreo. (2011). *Basic Spanish for Social Services*. Boston and New York: Houghton Mifflin Company.
- Johnson, Kevin R. and Bernard Trujillo. (2011) *Immigration Law and the US-Mexico Border. ¿Sí se puede?* Tucson: The University of Arizona Press.
- Lai, Yung-Lien. (2013). *Policing Diversity. Determinants of White, Black, and Hispanic Attitudes toward Police*. El Paso: LFB Scholarly Publishing.
- Mikkelson, Holly. (1995). *The Interpreter's Edge: Practical Exercises in Court Interpreting*. 3<sup>rd</sup> Ed. Spreckels, CA: ACEBO.
- Morín, José Luis. (2009). Latino/as and U.S. Prisons: Trends and Challenges. In Suzanne Oboler (Ed.), *Behind Bars: Latino/as and Prison in the United States* (17-38). New York, NY: Palgrave Macmillan
- Oboler, Suzanne. (2009). “Viviendo en el olvido...” Behind Bars—Latino/as and Prison in the United States. In Suzanne Oboler (Ed.), *Behind Bars: Latino/as and Prison in the United States* (1-13). New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Schmitt, Conrad J. and Protase E. Woodford. (1992). *Derecho y criminología: Lecturas y vocabulario en español*. New York, St. Louis, San Francisco...: McGraw-Hill, Inc.
- Urbina, Martin G. (2012). *Hispanics in the U.S. Criminal Justice System. The New American Demography*. Springfield, IL: Charles C. Thomas Publishers.
- Walker, Samuel, Cassia Spohn and Miriam Delone. (2012). *The Color of Justice: Race, Ethnicity, and Crime in America*. 5<sup>th</sup> Ed. Belmont, CA: Wadsworth.

#### **Fuentes de información en la red:**

##### **Las cortes:**

Las cortes del Condado de Walworth: (Atención: Language Access Plan)

<http://www.co.walworth.wi.us/Judicial%20Center/clerk%20of%20circuit%20court/default.aspx>

Formularios en español para las cortes de Walworth:

[http://www.wicourts.gov/forms1/circuit/ccform.jsp?FormName=&FormNumber=&Language=es&beg\\_date=&end\\_date=&StatuteCite=&Category=&Format=](http://www.wicourts.gov/forms1/circuit/ccform.jsp?FormName=&FormNumber=&Language=es&beg_date=&end_date=&StatuteCite=&Category=&Format=)

Wisconsin Court Interpreter info.:

<https://www.wicourts.gov/services/interpreter/>

**Otros recursos:**

Base de datos de casos legales:

<http://www.courts.ca.gov/1099.htm?rdeLocaleAttr=es>

Recursos del gobierno:

<https://gobierno.usa.gov/leyes-y-asuntos-legales>

Carreras en interpretación y traducción:

<http://atanet.org/careers/>

**Periódicos en español EEUU:**

<http://www.prensaescrita.com/america/usa.php>

América Latina:

<http://kiosko.net/iba/>

Vista panorámica del sistema legal de México:

<http://www.mexonline.com/lawreview.htm>

**Películas con temas relacionados con el curso:**

*La misma luna.* Dir. Patricia Riggen. Perf. Eugenio Derbez, Kate del Castillo, Adrian Alonso. Creando Films, 2007. DVD

*La balada de Gregorio Cortez.* Dir. Robert M. Young. Perf. Edward James Olmos, Tom Bower, James Gammon. Moctesuma Esparza Productions, 1982 DVD

*The Other Side of Immigration.* Dir. Roy Germano. Team Love Records, 2009. (Documentary accessed on Netflix. Mixture of Spanish and English, with subtitles for Spanish.)

*Traffic.* Dir. Steven Soderberg. Perf. Michael Douglas, Benicio del Toro, Catherine Zeta-Jones. USA Films, 2000. DVD

*Te doy mis ojos.* Dir. Icíar Bollain. Perf. Laia Marull, Luis Tosar, Candela Peña. Alta Films, 2003. DVD (Spanish feature film.)

**Cómo se determinará su nota:**

Your active and consistent participation will be required during each class period. You will also be responsible for working each day outside of class to learn as much as possible about the field of Legal Spanish through readings, assignments and research that you will share in class. This class will also require significant amounts of study to learn the terminology necessary for a variety of legal contexts.

**Componentes de su nota:**

Asistencia y participación	5%	Exámenes de unidades	25%
Tareas	15%	Entrevista y presentación oral	10%
Pruebas de vocabulario	15%	Trabajo de Investigación	20%
Observación de las cortes	10%		

**Grading Scale (Departmental):**

93-100	A	73-76	C
90-92	A-	70-72	C-
87-89	B+	67-69	D+
83-86	B	63-66	D
80-82	B-	60-62	D-
77-79	C+	below 60	F

**Asistencia y participación activa: 5%** Active participation involves volunteering answers, answering direct questions, participating according to instructions during pair and group work, and generally displaying an interest in engaging the content of the course. Classes are conducted mainly in Spanish and you are expected to speak in Spanish except when the I indicate that English is allowed. While attendance constitutes part of your participation grade, mere attendance is not sufficient. You are expected **to be prepared** and to **interact in Spanish with others**.

In order to relate course concepts to the real world, occasionally you will be expected to read a portion of an online Spanish-language newspaper, summarize it and reflect on how it relates to course content in addition to creating a vocabulary list—with definitions—of new words. During the course of the semester I will ask you to measure your own participation by filling out the rubric below and providing a brief rationale for your response. I will then give you feedback on these sheets, and from this process your course participation grade will be determined.

## Participation Rubric

Points	Description
5	Full participation as a leader in class and in online discussions (in large group & small group interaction), asking quality questions, providing responses, & sharing knowledge with others. Always prepared for class having read & completed assignments. Fully engaged & thinking critically about the course material. Spanish is almost always used in discussions.
4	Above average participation as mostly a listener with some involvement in class (in large group & small group interaction) and in online discussions. Some questions, some responses, & some sharing of knowledge. Always prepared for class having read & completed assignments. Fully engaged & thinking critically about the course material. Spanish is almost always used.
3	Does the minimum of what is expected: comes to class & completes assignments. Normally a listener in small- & large-group interactions and infrequent contributor to online discussions. Often does not ask or answer questions. Sometimes distracted &/or unprepared & does not engage fully in the course material. English is used when it would be possible to use Spanish.
2	Does not demonstrate a time commitment to the course (does not regularly attend &/or is not regularly well-prepared). Often does not participate, even when a group requests participation. Not interested in engaging with others to explore materials. English is regularly used in class.
1	Acts in a manner that disrupts the learning of self and others. Creates an uncomfortable environment for others (disrespect, incivility, etc.). Refuses to speak Spanish in class.

### **Tarea: 15%**

You will be assigned reading and homework from various textbooks, newspapers and other sources. Your answers to questions posed about these assignments must be completed **before class** on the due date. No late work is accepted and you will lose credit if you are found working on it in class. Additionally, you will be asked to reflect on topics explored in class as they relate to life outside of class and to practice new vocabulary. You will also write reactions to the guest speakers and to your peer's presentations. All assignments should be neatly typed or written and kept in a 3-ring binder. Often, you may be asked to share what you learned in class. Homework will be graded using the following rubric:

- 4—Student does everything as assigned, no parts are missing and shows sincere effort to do homework well
- 3—One element is missing from what is assigned and/or work is sloppy indicating minimal effort
- 2—More than one element of the assigned homework is missing and/or work is so sloppy that profesor cannot understand it
- 1—Very little of the homework was completed and/or none of the directions were followed
- 0—Nothing handed in

### **Pruebas de vocabulario: 15%**

As the construction of a solid legal vocabulary is a primary goal of this course, you will be quizzed on your progress toward this goal in each of our four modules or units. In addition, the vocabulary will be included on unit exams.

**Exámenes: 25%**

There will be 3 exams and one content quiz worth 100 points each.

**Entrevista y presentación oral: 10%**

You will work with a partner to shadow and interview a professional in a legal field, attend an actual trial in which a court interpreter is used; or to do an oral history of an Hispanic immigrant. These projects, along with your analysis of them, will then be presented to the class. More detailed information will be forthcoming.

**Trabajo de investigación: 20%**

You will research a topic of your choice related to Legal Spanish and write a final 5-page paper **in Spanish** that incorporates at least 8 academic sources and follows APA or MLA guidelines for citing research. This will be due on the last day of class. Throughout the semester, there will be due dates for components of your research to assure that you are making adequate progress toward completion. In addition, I would like to meet individually with each of you early in the semester to discuss your topic and answer any questions you might have. More detailed information will be provided in class.

**Observación en las cortes: 10%**

You will be required to attend at least one court proceeding and should expect to spend most of the morning at the courthouse. I have provided you with three possible dates and times and will give you directions to the courts in the area where you may do this. I have done all that is possible to assure that an interpreter will be present during these dates, but I cannot fully guarantee it, as the interpreters do not know their definitive schedule until just a week before they are to work in the courts. If none of the 3 dates that I have provided work with your schedule, you may make your own arrangements to attend a court proceeding, but will need to provide me with a contact to confirm that you have done so. You may choose to attend hearings more frequently, but this will be up to you to arrange. You will need to write a reflective paper about your experience.

***Special Note: Plagiarism is NOT tolerated. Academic honesty requires that all course work a student presents to an instructor honestly and accurately indicates the student's OWN academic efforts. It is inappropriate to engage in any activity that might constitute academic misconduct. Some examples include, but are not limited to:***

- 1. Cutting and pasting from another paper or the internet without proper citation.***
- 2. Paraphrasing from the web or other sources without crediting the source.***
- 3. Using another person's words, ideas, or research and presenting it as one's own.***
- 4. Using an online or other translation service.***

***Warning: I may use Turnitin to verify that you have submitted an original paper. If you are found to have plagiarized, you will receive a 0 on the assignment and will be referred to the Dean of Students for disciplinary action.***

**Statement of Non-Discrimination:** The University of Wisconsin-Whitewater is dedicated to a safe, supportive, and non-discriminatory learning environment. It is the responsibility of all undergraduate and graduate students to familiarize themselves with University policies regarding Special Accommodations, Misconduct, Religious Belief Accommodation, Discrimination and Absence for University Sponsored Events. For details, please refer to the *Schedule of Classes*: the “Legal Issues” section of the *Undergraduate Catalog* [http://www.uww.edu/registrar/docs/2004\\_2006\\_catalog.pdf](http://www.uww.edu/registrar/docs/2004_2006_catalog.pdf) and the “Graduate Policies, Procedures and University Information” section of the *Graduate Catalog* <http://www.uww.edu/gradstudies.catalog2002/Gradpolicies.htm> as well as “Student Academic Disciplinary Procedures” [UWS Chapter 14] and “Student Nonacademic Disciplinary Procedures” [UWS Chapter 17] at <http://uww.edu/stdhdbk/uwsystem.html>

**Statement approved by action of the University Curriculum Committee on 1/21/05:**

*"The UW System standard for work required per credit is that students are expected to invest at least 3 hours of combined in-class and out-of-class work per week for each academic unit (credit) of coursework; thus, a 3-credit course will typically require a minimum of 9 hours of work per week (144 hrs./semester)."*

## **Organización del curso**

El curso está dividido en 4 módulos:

### **Módulo 1: Vista panorámica del sistema jurídico**

En este módulo, vamos a explorar una variedad de campos legales y aprender sobre cómo funciona el sistema jurídico en los Estados Unidos. Estudiaremos además un poco de la historia de la política lingüística y el papel de los intérpretes en las cortes. En esta unidad, desarrollaremos una base de términos esenciales para empezar a hablar del sistema jurídico y trabajaremos con las estructuras lingüísticas necesarias para dar una buena descripción y usar una cortesía apropiada. Finalmente, estudiaremos cómo es la lengua que se usa en contextos legales.

### **Módulo 2: Las leyes de inmigración y la comunidad hispana**

En este módulo, vamos a aprender cómo funcionan las leyes de inmigración de los Estados Unidos, los problemas que enfrentan muchas personas de la comunidad hispana relacionados con las leyes de inmigración y sobre el debate político en cuanto a la inmigración. Aprenderemos del “Dream Act” y de otra legislación que está propuesta para mejorar el sistema inmigratorio. Al final de este módulo podrán comprender mucho mejor las discusiones sobre la inmigración que escuchen y lean en los medios de comunicación.

### **Módulo 3: El derecho penal y la comunidad hispana**

En este módulo, aprenderán sobre el sistema penal y cómo la comunidad hispana de los Estados Unidos se relaciona con este sistema. Miraremos al sistema penal del condado de Walworth y adquiriremos un vocabulario que nos permita leer y escuchar sobre los delitos que pasen en nuestra comunidad y más allá de ella.

### **Módulo 4: Las leyes de familia y la comunidad hispana**

En este módulo exploraremos las leyes que afectan a las familias en cuanto al divorcio, las adopciones, los testamentos y otros asuntos relacionados con la familia. También estudiaremos unas diferencias culturales que puedan afectar a la esfera familiar hispana en el contexto estadounidense.

**Fechas tentativas para observaciones en las cortes:** La profesora ha hecho un acuerdo con las Cortes de Circuito del Condado para que en cada una de las fechas de abajo podamos observar a unos procedimientos en las cortes. Hay un 80% probabilidad de que haya un intérprete en tales fechas pero no se puede garantizar. Si no pueden ir a ninguna de estas sesiones, tendrán que

hacer sus propios arreglos para observar a un intérprete en acción. Tendrán que presentar evidencia para comprobar que lo hayan hecho.

viernes, el 20 de octubre 8:30 a.m.  
 viernes, el 3 de noviembre 8:30 a.m.  
 viernes, el 10 de noviembre 8:30 a.m.  
 viernes, el 1 de diciembre 8:30 a.m. (Make-up date)

**Programa de clase (Tentativo)**

SEMANA	FECHA	CONTENIDO	ENTREGA DE TAREAS
1	7 de sept.	<b>Módulo 1: Vista panorámica del sistema jurídico</b> Introducción al curso (Exploración de campos jurídicos y contextos legales)	
2	12 de sept.	<b>Módulo 1</b> Exploración de temas legales en contexto estadounidense y un vocabulario esencial para comenzar. <i>Estructuras lingüísticas:</i> descripciones, números más allá de 100, expresiones de cortesía	- Ojeen un periódico de lengua española de los EEUU e identifiquen 4 temas legales en las noticias y escojan algunas palabras de vocabulario para compartir con la clase. - Lean en D2L, Módulo 1, “Unos apuntes históricos” y hagan ejercicios de vocab. 1-10
	14 de sept.	<b>Módulo 1</b> ¿Cómo son las cortes? ¿Cuáles son? Y ¿Cómo se distinguen los casos civiles de los penales? <i>Estructuras lingüísticas:</i> descripciones, números más allá de 100, expresiones de cortesía	- Lean “Civil vs. Criminal” en D2L y contesten preguntas provistas por la profesora. - Lean “Las cortes” y contesten las preguntas de Comprensión 1, 2 y 3.
3	19 de sept.	<b>Módulo 1</b> Política lingüística en EUA; <b>Prueba de vocabulario 1</b>	- Vamos a dividir una lectura sobre la política lingüística y cada grupo tendrá que presentar los puntos más importantes de su parte a la clase. Language Policy Chap. 5 en D2L
	21 de sept.	<b>Módulo 1</b> ¿Qué es el debido proceso? Y ¿Cuál es el papel de los intérpretes en la corte? ¿Cómo es la lengua legal? <i>Repaso para examen</i>	- Lean “Court Interpreting and due process” en el texto de de Jongh en línea, pp. 3-19. Contesten preguntas provistas por la profa.
4	26 de sept.	<b>Módulo 1</b> <b>Oradoras invitadas: Directora del Programa de Intérpretes para el estado de Wisconsin e Intérprete de cortes certificada</b>	- Artículo del periódico con lista de vocab. - Preparen preguntas para las oradoras invitadas

			<b>Se entrega tema de investigación y preguntas que van a investigar con la investigación</b>
	28 de sept.	<b>Examen 1</b>	
5	3 de oct.	<b>Módulo 2: Las leyes de inmigración y la comunidad hispana</b> Intro al módulo y vocab. de inmigración	Veán película <i>The Other Side of Immigration</i> - Lean un artículo del periódico relacionado con la inmigración y escriban un resumen y preparen una lista de vocab.
	5 de oct.	<b>Módulo 2</b> ¿Cuáles son los papeles de las varias ramas del gobierno en la inmigración?	Estudien 1ª página de folleto sobre leyes de inmigración y contesten preguntas de la profa.
6	10 de oct.	<b>Módulo 2</b> Historia de la relación entre los EEUU y México en cuanto a la inmigración	Lean “Immigration Law and U.S. Mexican Border” y contesten preguntas de la profa.
	12 de oct.	<b>Módulo 2</b> <b>Oradora invitada: Abogada de Inmigración</b>	Vengan a clase con unas preguntas preparadas para la abogada de inmigración Lectura sobre “Dream Act” <b>Entregan tema y preguntas para proyecto oral</b>
7	17 de oct.	<b>Módulo 2</b> <b>Prueba de vocabulario 2</b> Discusión sobre charla y DACA	Escriban una reflexión sobre lo que aprendieron de la charla de la abogada
	19 de oct.	<b>Módulo 2</b> Repaso para examen	Lean: Los ocho mitos de la inmigración <a href="https://peru.com/mundo/inmigracion/eeuu-8-mitos-sobre-inmigracion-que-no-debes-creer-noticia-402097">https://peru.com/mundo/inmigracion/eeuu-8-mitos-sobre-inmigracion-que-no-debes-creer-noticia-402097</a>
8	24 de oct.	<b>Examen 2</b>	
	26 de oct.	<b>Módulo 3: El derecho penal y la comunidad hispana</b> - Introducción al derecho penal	<b>Se entrega un esquema del trabajo de investigación y lista de por lo menos 5 fuentes de información</b>
9	31 de oct.	<b>Módulo 3: El derecho penal y la comunidad hispana</b> - Desarrollo de vocabulario criminológico <b>Comienzan presentaciones orales de medio semestre</b>	Lectura y ejercicios sobre el derecho penal: Cap. 13 de <i>Derecho y criminología</i>

	2 de nov.	<b>Módulo 3: El derecho penal y la comunidad hispana</b> <i>Presentaciones orales</i>	Lean un artículo relacionado con el derecho penal, escriban un resumen y definen 10 palabras nuevas
10	7 de nov.	<b>Módulo 3: El derecho penal y la comunidad hispana</b> El proceso criminal <i>Presentaciones orales</i>	Lectura y ejercicios de Cap. 16 de <i>Derecho y criminología</i> sobre el procesamiento penal
	9 de nov.	<b>Módulo 3:</b> <b>Prueba de vocab. 3</b>	Lean sobre los latinos y las prisiones en D2L y contesten preguntas de la profa.
11	14 de nov.	<b>Módulo 3:</b> Repaso para Examen 3	Veán un programa o película sobre un caso criminal y escriban un resumen de ello, incorporando el vocabulario del derecho penal
	16 de nov.	<b>Examen 3</b>	
12	21 de nov.	<b>Módulo 4: Las leyes de familia y la comunidad hispana</b> - Breve intro a nuevo módulo - <b>Revisión de compañeros de trabajos de investigación</b>	Traigan a clase 1ª versión de trabajo para revisar con compañeros
	23 de nov.	<b>DIA DE ACCION DE GRACIAS</b>	
13	28 de nov.	<b>Módulo 4: Las leyes de familia y la comunidad hispana</b>	Lean el “Manual de Derecho Familiar” y contesten las preguntas de la profesora
	30 de nov.	<b>Módulo 4: Las leyes de familia y la comunidad hispana</b> - Veán entrevista con trabajador social y escriban una reflexión sobre lo que aprendieron	Lean Cap. 2: El matrimonio de <i>Derecho y criminología</i> y hagan los ejercicios <b>Se entrega el Informe sobre la observación de las cortes</b>
14	5 de dic.	<b>Módulo 4: Las leyes de familia y la comunidad hispana</b>	¡Se entrega trabajo de investigación!
	7 de dic.	<b>Prueba de Módulo 4</b>	Cap. 4: La disolución del matrimonio de <i>Derecho y criminología</i>
15	12 de dic.	<b>Módulo 4: Las leyes de familia y la comunidad hispana</b> <b>Evaluaciones</b>	¡Se celebra!
	15 de dic. 12:15-2:15	<b>Recojan sus trabajos de investigación</b>	



